

SNOOPY™

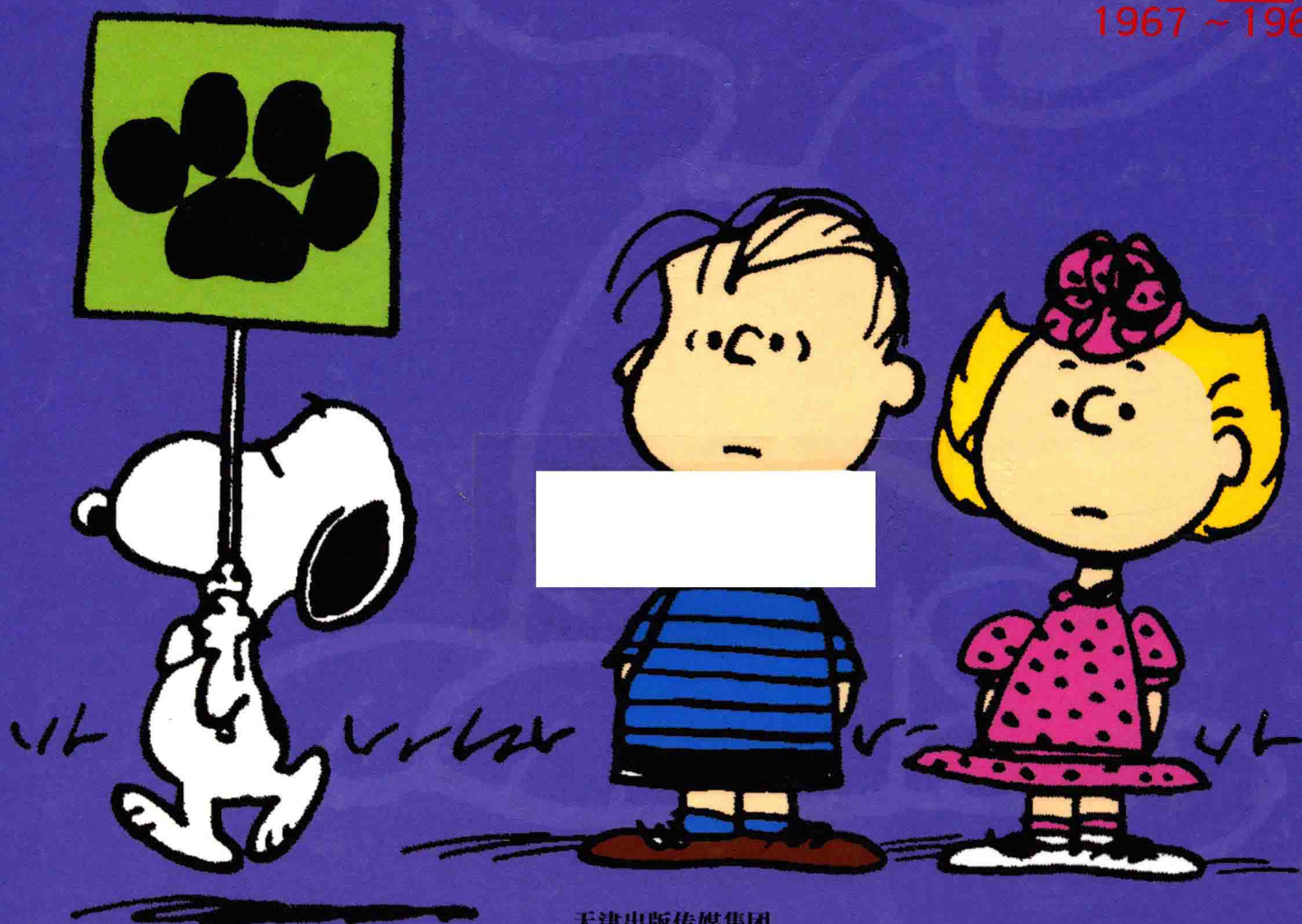
THE COMPLETE PEANUTS

史努比漫画全集

[美] 查尔斯·舒尔茨·著 王平·译

花生
漫画

1967 ~ 1968 · 上



天津出版传媒集团

天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PUBLISHER

花生
漫画

[美] 查尔斯·舒尔茨◎著

王平◎译

PEANUTS

史努比漫画全集

1967~1968 (上)



天津出版传媒集团

天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目（CIP）数据

史努比漫画全集. 1967~1968: 全2册: 汉英对照 / (美) 查尔斯·舒尔茨著; 王平译. — 天津: 天津教育出版社, 2016.5
(花生漫画)
书名原文: THE COMPLETE PEANUTS (1967 TO 1968)
ISBN 978-7-5309-7923-5

I. ①史… II. ①查… ②王… III. ①漫画—连环画—作品集—美国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第119012号

THE COMPLETE PEANUTS by Charles M. Schulz
The Complete Peanuts is copyright ©2008 Peanuts Worldwide LLC. The foreword is ©2008 John Waters. “Charles M. Schulz: 1922 to 2000” is copyright ©2008 Gary Groth. All rights reserved. Permission to duplicate materials from *Peanuts* comic strips must be obtained from Peanuts Worldwide LLC. Permission to quote or reproduce for reviews and notices must be obtained from the respective copyright holders. Peanuts Worldwide LLC’s Peanuts® web site may be accessed at www.snoopy.com.
Chinese translation copyright ©2016 by TIANJIN CHINESE-WORLD BOOKS, INC.

PEANUTS is a registered trademark of Peanuts Worldwide LLC.

©2016 Peanuts Worldwide LLC

版权登记号 图字 02-2015 -270

花生漫画：史努比漫画全集. 1967~1968（全二册）

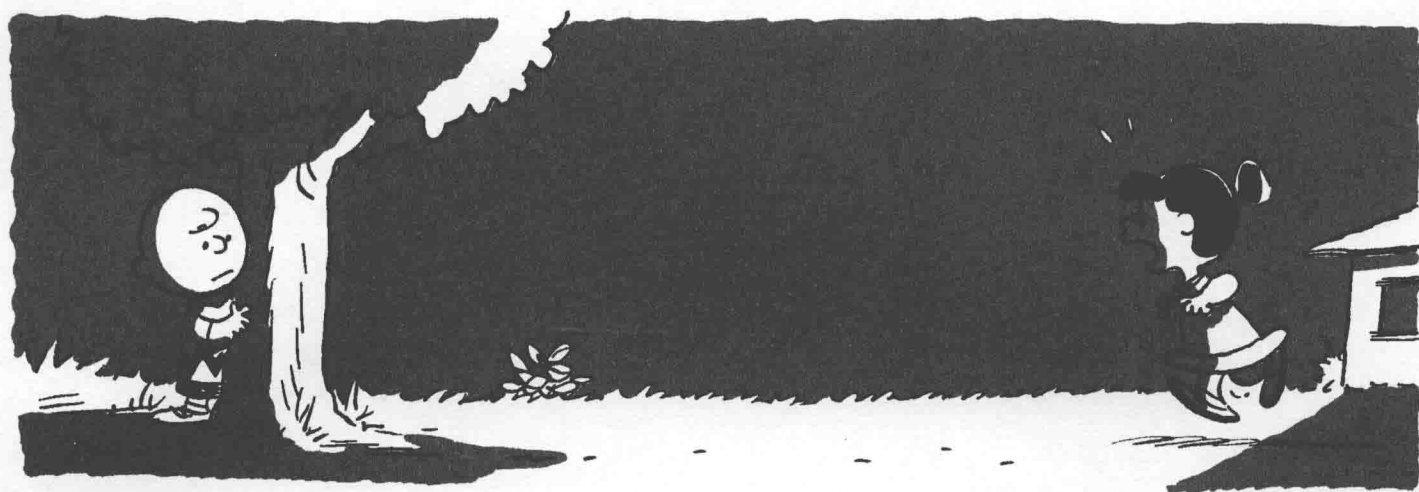
出 版 人 刘志刚

作 者 [美]查尔斯·舒尔茨
译 者 王 平
项目监制 苗 洪 李 萍
责任编辑 常 浩 张婧雯
封面设计 蒿薇薇
内文设计 王国蕊

出版发行 天津出版传媒集团
天津教育出版社
天津市和平区西康路35号 邮政编码 300051
<http://www.tjeph.com.cn>

经 销 新华书店
印 刷 北京中科印刷有限公司
版 次 2016年7月第1版
印 次 2016年7月第1次印刷
规 格 12开（787毫米×1092毫米）
字 数 180千字
印 张 37.5

定 价 99.00元（全二册）



FOREWORD

序 言

约翰·沃特斯^①

第一次痴迷《花生漫画》，是在我六年级因患传染性单核细胞增多症卧床休息时。之前，我每天都看《巴尔的摩太阳报》上的连环画。妈妈不知道从哪儿给我搞来一本书，是之前《花生漫画》连载的合集，得以让我和那些特立独行的小伙伴们度过一段弥足珍贵的时光。《花生漫画》里的人物形象，无一例外，都很特立独行。是的！没错！你看，那些孩子都有些格格不入——和我倒是如出一辙。他们要么犹豫（比如查理·布朗，换在今天，不知道查理·布朗的父母会不会给他买抗抑郁药），要么多疑（如果不小心的话，哪怕树上的一只虫子都可能把你蜇了），要么爱幻想（比如“南瓜大仙”的例子），要么害怕长大（比如莎莉就抱怨过，“谁希望自己变成九岁？”），甚至还有偏执（比如，“室温下，手指头舔起来才更有味道！”）。

当然，最值得一提的是露丝。事实上，我依然喜欢露丝。当然，我指的不是电视里同得西结婚的露丝。如果我希望心情好一

点儿的话，只要看看露丝怒形于色的样子就够了（比如第13页，最下面一幅，上册）！突然间，我便有了面对世界的勇气。我喜欢她的主张（“有什么能瞒得过我！”“姐姐进屋，弟弟该起身迎接！”），她的举止（“你给我让开！”“好了，换台！起来，我要坐这儿！”），她的自恋（“你为什么不直接承认我的一举一动都让你魂牵梦绕？”）以及她的蛮不讲理（无论何时何地，出于何种目的，采取何种形式，以何种频率，只要想对你喊，我就对你喊！）。当然，最惹小伙伴嫉妒的是露丝跳绳技术的绝对一流，一个都不会跳错。换句话说，这姑娘很合我的心意。

我有一个侄女也叫露丝，不知道她妈妈给她取名时是不是参考了这本漫画集。不过两人还真有几分相似。记得她小时候我第

注①：约翰·沃特斯，美国电影制片人、导演、演员、脱口秀表演者、作家、记者，因70年代拍摄一系列cult电影而声名鹊起。

一次见她，我试着很友善地靠近她。和别人家的叔叔一样，我伸开双臂，召唤她过来，而她站在那儿一动不动，对我说的第一句话竟然是：

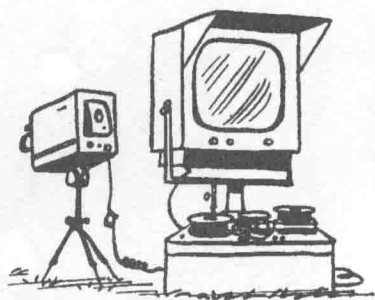
“不要！”看一下舒尔茨笔下说着同样对白的露丝的神情（第 83 页，上册），你应该能体会到被拒绝的我当时的尴尬，满心的期待，结果……我不知道。或许，全世界的露丝都不需要理由！

她们只是为了原则而暴躁，我已经学会了尊重这些。

查尔斯·舒尔茨确实是漫画方面的好手。众所周知，漫画大师罗伯特·克鲁伯的作品如今在众多顶级艺术殿堂展出，售价不菲。我想，查尔斯·舒尔茨也应有此待遇。不妨看看“绝望的烟柱”（最后一幅，中图，第 37 页，上册），如果这都不能算艺术的话，我真不知道什么才算是艺术。露丝“充满警惕性的皱眉”（最后一幅，第 13 页，上册）于我而言，其艺术效果并不亚于蒙娜丽莎的微笑。莱纳斯“震颤的表达”（第 43 页，上册）和露丝“僵硬的上唇”（第 107 页，上册）都让人眼前一亮。舒尔茨绝对称得上匠心独具。我尤其喜欢他对头发的刻画方式。比如，露丝争强好胜时，本来很经典的发型瞬间成了美容院出来的“爆炸头”（第 28 页，上册）；莱纳斯的头发跟我一样，都很稀薄，因此看上去特别容易受到极端情绪的影响——无论是面对挑衅（中图，第 108 页，上册），还是经受恐惧（中图，第 64 页，上册）。

老实说，本册漫画中的有些图片我还是首次见到，包括（1965~1966）分册，都是让我心驰神往的，尽管此前我一直在关注作家蒂莫西·利里，而非查尔斯·舒尔茨。这部漫画范围广、名气大，可谓经久不衰。

舒尔茨的幽默感亦不过时，即使你偶尔看到属于 20 世纪 60 年代末的话题。“我讨厌你们这代人！”莎莉冲比自己略大的哥哥查理·布朗这样大叫。“摆平需要摆平的事儿。”莱纳斯手中的招牌非但没有引来旁人的关注，反倒惹来姐姐露丝的嘲讽。漫画还隐晦地提到了现在的美国中情局以及 60 年代时装模特崔姬的名字。还记得露丝对学校警卫大喊“警察暴力！”这一出吗？



当然，还有持续几页的，关于莱纳斯“被没收毯子”迫使他不要依赖毯子的桥段，这些后来都成为好莱坞小报的素材。甚至有人怀疑迈克尔·杰克逊儿子的小名“毯子”也借鉴了《花生漫画》。

漫画还设置了一些少数族裔人物（比如来自新墨西哥州的何塞·彼得森以及非洲裔美国小孩儿富兰克林）。很难想象，当时舒尔茨还因此

遭受了批评；换在今天，恐怕大家会认为他设置的少数族裔角色太少。我也很喜欢罗伊（第 97 页，下册）这个人物，不过漫画中鲜有出场。我痴迷《花生漫画》中那些没有“红”起来的人物，即那些没能在查尔斯·舒尔茨的漫画王国里扶摇直上成为明星的人，也可以说是《花生漫画》中那些让人过目即忘的人。

当然，漫画中的很多人物也影响了我的电影创作。“乒乓”就是电影《不知羞耻》中邋遢的戴夫的原型，不过更夸张一些。查理·布朗在体育比赛中一再蒙羞，与我的童年经历不谋而合（上图，第 100 页），也直接导致了 my 叛逆，因而在巴尔的摩一位体育评论员的形象宣传片中出任主演时，大喊：“我厌恶体育！”“我也是！”超市里的人齐声附和。我要谢谢查理·布朗给了我这样的勇气。电影《女人的烦恼》中，当迪芬妮叛逆的女儿塔菲拒绝停止跳绳时，迪芬妮索性把她的绳子剪断了，这一桥段也是受露丝那令人厌烦的跳绳爱好的启发。舒路达对贝多芬的迷恋，多多少少影响了《粉红色的火烈鸟》中伊迪对鸡蛋的情有独钟的刻画；露丝说话的语气对我早期先锋派影片中迪芬妮的一词一句都产生了显著的影响。

查尔斯·舒尔茨是个直白而简单的人，一个伟大的艺术家、

哲学家。他的作品从来不会就政治讲政治；他了解童年的快乐与忧伤，且从不将之归咎于父母；他告诉我们，每个人都会被分到一手牌，就看你如何打牌。但是最为重要的是，他让所有年龄段的人都体会到了这样一个真理，那就是，如果你真的学会对那些痛苦的往事一笑而过、不计前嫌的话，你就会有生活的强者。《花生漫画》：生活贵在真实。至少对我来说！





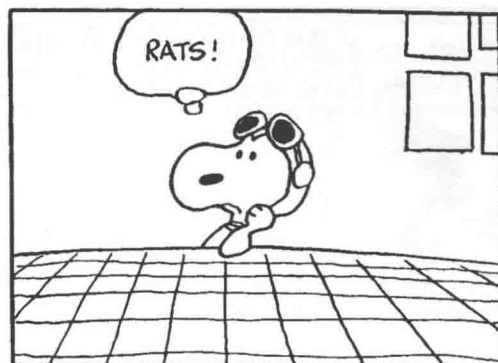
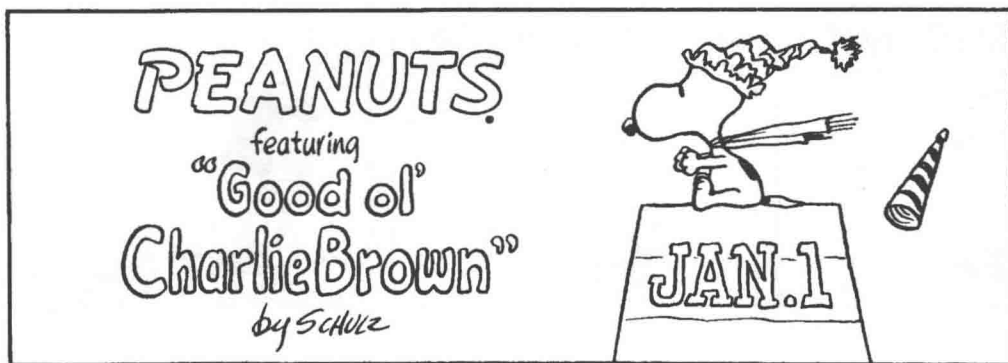
第一周



1967
January

日	一	二	三	四	五	六
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4





◎可恶!



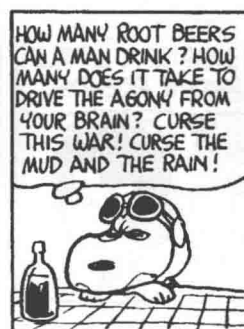
◎新年第一天，我又在哪儿？孤独一人在这陌生的城市……多么讽刺！



◎这场战争还要持续多久？再不结束，我想我就要疯了！



◎服务员，再来一瓶根汁啤酒！



◎到底一个人能喝多少根汁啤酒？到底喝多少才能让我忘记烦恼？可恶的战争！可恶的泥泞和雨天！



◎还有可恶的你，红男爵，不管你在哪里！



◎我都要找到你！消灭你！



◎喧哗？谁在大声喧哗？



◎我可是协约国^①的飞行员！我要去拯救全世界！



◎砰！



◎你们不能这么对待一名飞行员！你们会后悔的！

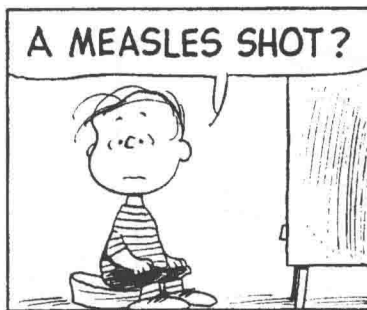


◎呼——呼——呼——
呼——呼——
◎唉——新年快乐！

注①：协约国，第一次世界大战中以英国、法国、沙皇俄国为主的国家联盟，与“同盟国”相对。



◎妈妈让你赶紧穿衣服……我们要去打麻疹疫苗……



◎麻疹疫苗?



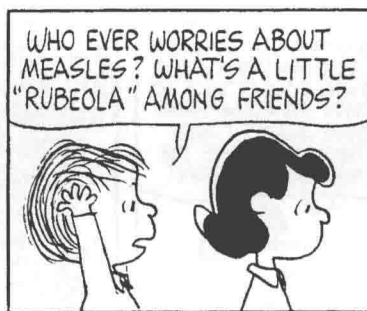
◎天哪，每次我刚好点儿，就又要打什么针。



◎你说那个儿科医生会怎么看我，一个飞镖靶子?!



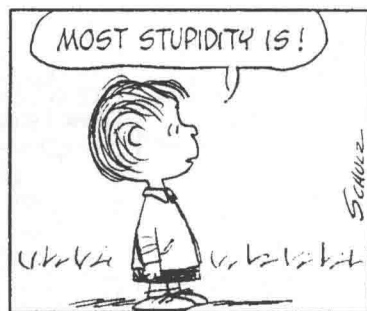
◎我为什么一定要打麻疹疫苗?



◎干吗那么担心麻疹? 小伙伴间有点儿麻疹又怎么了?



◎你白痴得让人吃惊!!!



◎白痴大都这样!



◎麻疹疫苗……天哪!



◎为什么要打疫苗? 为什么不直接穿件红衣服或喝点儿接骨木花茶^①?



◎那些是老年妇女爱用的偏方。



◎那些老年阿姨真是行家!

注①：接骨木花茶，在温茶中加入砂糖或蜂蜜，在欧洲是很受小朋友欢迎的感冒预防品。

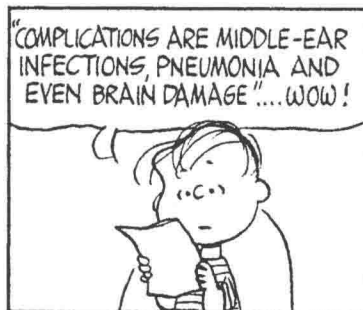


◎我的胳膊讨厌扎针。

◎告诉你的胳膊不要担心……给，看看这个……



◎“麻疹是儿童常见急性病”……嗯……



◎“并发症有中耳炎、肺炎，甚至大脑损伤”……哇！



◎听到了吗，胳膊？疼点儿是值得的！



◎你在我胳膊上放了什么？你在干什么？



◎这是针吗？是吗？你现在在给
我打针吗？这些方糖是干吗的？



◎针在哪里？我的胳膊呢？你在干什么……啊！



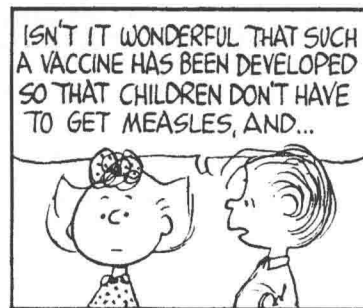
◎我们刚刚跟麻疹干了一仗！



◎知道吗，我们去儿科医生那儿了……



◎我和露丝都打了麻疹疫苗……
现在，我们再也不会得麻疹了，
是不是很棒？



◎难道不好吗，为了让小朋友不得麻疹，人们专门研制了这种疫苗，还有……



◎我知道你在暗示什么！

第二周



1967
January

日 一 二 三 四 五 六

1 2 3 4 5 6 7

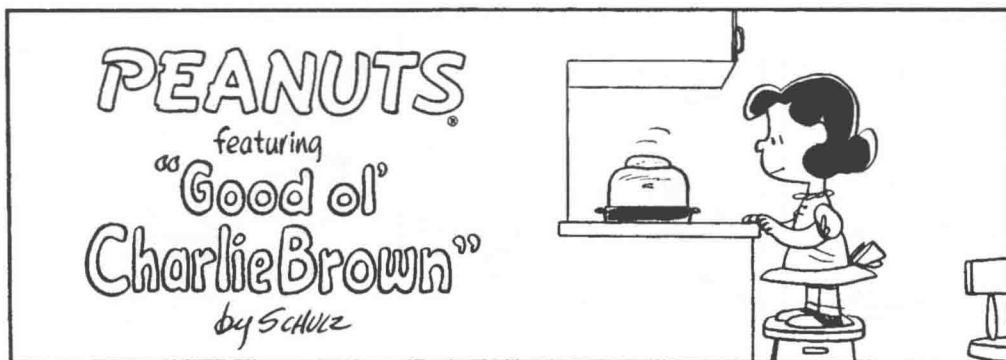
8 9 10 11 12 13 14

15 16 17 18 19 20 21

22 23 24 25 26 27 28

29 30 31 1 2 3 4





◎给……我给你带了片吐司。

◎哇哦，谢谢！



◎“谢谢你，亲爱的姐姐。”

◎谢谢你，亲爱的姐姐。



◎“谢谢你，亲爱的姐姐……最无与伦比的姐姐！”

◎谢谢你，亲爱的姐姐……最无与伦比的姐姐！



◎“谢谢你，亲爱的姐姐，最无与伦比的姐姐，没有你我就活不下去！”

◎谢谢你，亲爱的姐姐，最无与伦比的姐姐，没有你我就活不下去！



◎不客气！



◎真恶心，我还怎么吃？



◎这里是一战飞行员，正昂首阔步走向停机坪……



◎ 破！



◎我爱我的索普维斯“骆驼”战斗机^①！



◎天哪！



◎可恶！每次我驾驶新战机，都会被“红男爵”打得千疮百孔！



◎我们负责供需的军士都恨死我了！



◎这里是一战飞行员，正飞越敌方阵营……



◎要是我再毁一架索普维斯“骆驼”战斗机，负责供需的军士一定会宰了我……

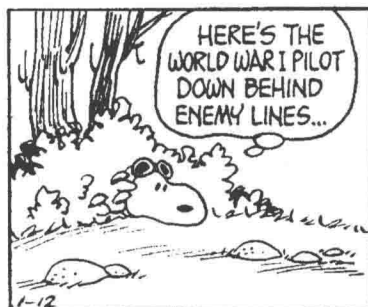


◎噢，不！是“红男爵”！他从太阳那边向我俯冲而来！机关枪子弹扫到了我的机肩！



◎我的一天就这样毁了……

注①：索普维斯“骆驼”战斗机，英国索普维斯飞机公司在第一次世界大战期间设计的一系列战斗机中最著名的机型。



◎这里是一战飞行员，正隐藏在敌营后方……



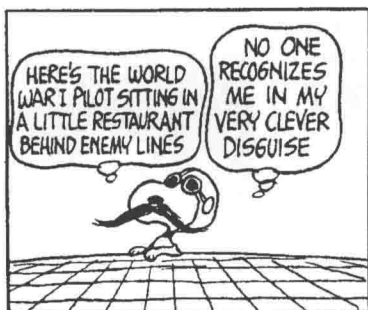
◎如果不幸被捕，我会在黎明时牺牲……



◎我要悄悄溜回我那千疮百孔的索普维斯“骆驼”战斗机中，乔装打扮一番……



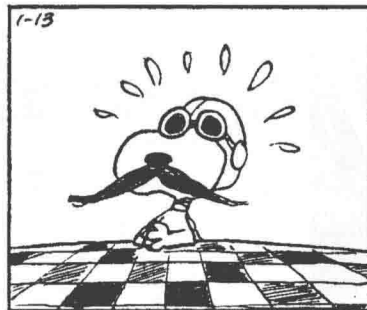
◎哪儿有根汁啤酒馆？



◎这里是一战飞行员，正潜伏在敌后的一家小餐馆里！在我高明的伪装下，没人认得出我来！



◎隔壁桌那个是谁？看起来很眼熟……天哪，是红男爵！



◎嗨，红男爵！



◎啊，红男爵，我们终于见面了！



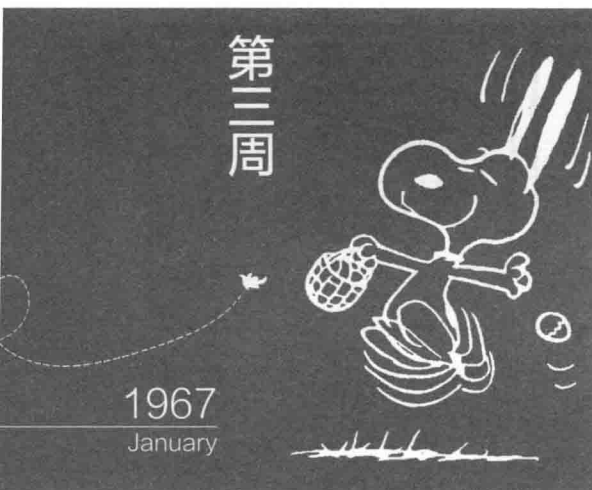
◎眼里充满了敬意，是不是？没错，我就是协约国大名鼎鼎的飞行员。



◎或许你眼里还有一点点敬畏，是不是？

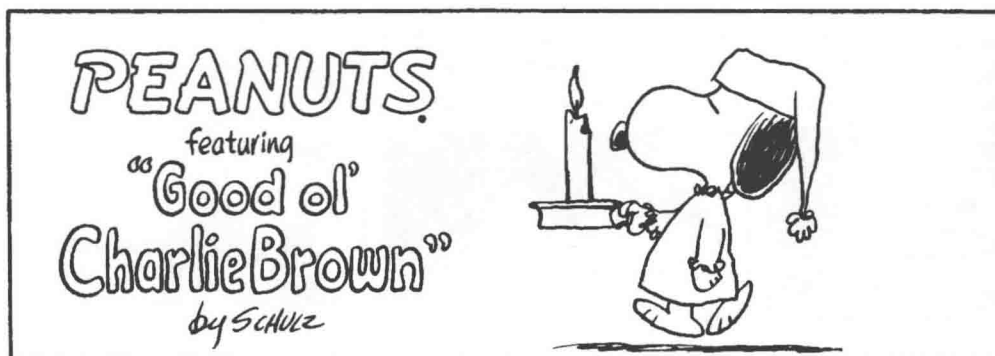


◎没有！



日	一	二	三	四	五	六
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4





◎天哪！昨晚下雪了！



◎我身上盖了一层薄薄的雪……我想我应该起身，来个雪花四溅……



◎万一那不是薄薄的一层雪呢？



◎万一我身上盖的是一层薄冰呢？万一我被冻住不能动弹呢？



◎我要跳起来！数到三，我就跳起来……一、二……万一是一冰呢？命中注定！他们要明年春天才能发现我！



◎真是无稽之谈！那肯定是一层薄薄的雪！我能跳起来，并且来个雪花四溅！但万一真是冰呢？！



◎我敢打赌那就是冰！我敢打赌我被困住了！我敢打赌我快被冻死了！我敢打赌……



◎嘿，蠢狗，起来！你都被雪盖住了！



◎我总是那么犹豫不决！



◎监狱！他们把我投进了监狱！



◎我干吗非得在那家餐馆暴露身份？我干吗非要上前和红男爵搭讪？



◎现在好了，我要在监狱里度过一战剩下的时光了……他们绝对不会放我出去！绝对的！



◎呜——



◎这里是一战王牌飞行员，正在监狱里……



◎一个卫兵！



◎我猛地扑向卫兵，把他按倒在地！柔道劈！啪！啪！啪！



◎我自由了！我自由了！我自由了！

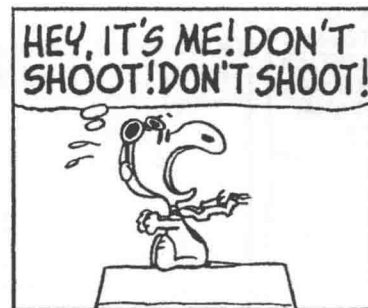
◎千万别把头探进空狗屋！



◎这里是一战王牌飞行员，正驾驶着一架偷来的福克 D7 战斗机仓皇而逃……



◎那是什么？纽波特^①！！我被自己人袭击了！



◎嘿，是我！停止射击！停止射击！



◎代我向“菩提树大街^②”致敬！

注①：纽波特，即纽波特系列战机，是一战前半段协约国的空战利器，其特点是：速度快，操控灵活，爬升迅速。先后有 11、17、28 等多个机型，其中纽波特 17 被认为是最好的。
注②：菩提树大街，这里一度是帝国主义柏林的心脏。